

языка: обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, социальные стереотипы, страноведческие знания” (Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин).

Социокультурный подход к обучению иностранным языкам заключается в том, что коммуникативно ориентированное обучение иностранному языку тесно связывается с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, субкультуры страны изучаемого языка, духовного наследия стран и народов, способов достижения межкультурного понимания.

Актуализация проблемы состоит в том, каковы должны быть объем и содержание страноведческих, социо- и этнокультурных знаний, предлагаемых учащимся для формирования у них социокультурной компетенции. Иными словами, существует “проблема выявления культурного минимума на разных этапах обучения и в различной языковой среде, единиц представления культуроведческого материала (культурема, лингвокультурема, логоэпистема), а также разработки понятия лингвокультуроведческая интерференция и нового направления — сопоставительного лингвокультуроведения” (Л.Н.Чумак).

Исследование лингвометодических основ формирования социокультурной компетенции у студентов-медиков (в частности, арабоязычных) предполагает, таким образом, решение целого ряда проблем: виды и формы обучения, единицы презентации социокультурной информации, социокультурный минимум в обучении нефилологов, культуроведческий потенциал медицинской терминологии и др.

Еще одна не менее серьезная проблема при обучении русскому языку иностранцев в условиях национальной республики — гармоническое сочетание культуры изучаемого языка (русского), культуры страны пребывания (Беларусь) с национальной культурой иностранного учащегося.

Влияние фактов культуры на человека — это не односторонний процесс. Такое взаимодействие диалогично и с одной стороны: культура—человек, и с другой стороны: иностранная культура —родная культура. “Только тогда, когда разбужена, развита “родная” речевая восприимчивость к иноязычию и инокультурности, — по мнению В.С.Библера, — культуры и диалог между ними смогут быть действительно культурно освоены, осмыслены, творчески восприняты человеком, мыслящим на родном языке”.

ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРОЛОГИИ В КУРСАХ СТРАНОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА III КУРСЕ ЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА

О.В. Валько

ГрГУ им.Я.Купалы, Гродно

Настоятельная необходимость развития культурного понимания в рамках языковых программ диктуется развитием как национальной, так и международной обстановки. Этнические и национальные конфликты во всем мире доказывают недостаток понимания и терпимости в мире. Неоспоримо, что успешная интеграция культуры и языка может внести значительный вклад в общечеловеческое знание, что знание языка и умение чувствовать другую культуру может играть большую роль в безопасности, защите и культурном процветании каждого народа.

Расширение контактов между странами и увеличение возможностей для наших студентов путешествовать и работать за границей, в том числе в англоязычных странах, повышают требования к содержанию и качеству преподавания. Стало недостаточным овладеть определенным набором лексических и грамматических структур, усиливается необходимость понимания разницы и сходства культур, особенностей менталитета, без чего невозможно эффективно контактировать с носителями языка или добиться профессионального успеха. Знания такого рода нельзя сообщить отдельным академическим курсом лекций или семинаров. Осведомленность, понимание и, следовательно, приятие другой культуры — это процесс осмысления множества факторов, как лингвистических, так и жизненных, отражающих отношения, приоритеты, жизненные ценности и оценки представителей разных стран.

Традиционно курс страноведения посвящается сообщению и заучиванию фактов. Возражения ряда британских специалистов (Jarvis 1977, Galloway 1985, Crawford-Lange and Lange 1984) против такого подхода можно свести к следующему:

1. Факты постоянно изменяются, особенно если речь идет о современном обществе, и могут не полностью отражать время, регионы и социальные слои.

2. Исключительно “информационный” подход к культуре может создать стереотипы вместо их уменьшения, поскольку не обеспечивает средствами учета культурной вариативности.

3. Накопление фактов оставляет студентов неподготовленными к встрече с неизученными ранее ситуациями.

Однако исключить фактический материал или заменить его проблемными ситуациями, очевидно, невозможно. Lafayette (1988), признавая, что базовая информация необходима для восприятия большинства культурных концепций, предложил следующую систему учебных целей:

1. Знание формальной культуры. Студенты должны знать или уметь объяснить географические реалии, крупные исторические события, главные органы власти, основные достижения культуры.

2. Знание повседневной или “popular” культуры:

а) “активные” ситуации повседневной жизни: питание, покупки, путешествия, получение жилья и др.;

б) “пассивные” знания о культурной подоплеке: социальные слои, работа, брак и семья и т.д.

В результате получения этих знаний студенты смогут адекватно вести себя в соответствующих ситуациях, правильно выбрать манеру поведения, использовать жесты, соответствующий случаю стиль общения и т.д.

3. Интернациональный аспект: студенты учатся ценить различные народы и общества мира (стран изучаемого языка).

4. Межкультурные связи в родной стране: студенты учатся толерантности по отношению к народам и этническим группам своей страны.

5. Подход к изучению культур: студенты осваивают умение находить и организовывать информацию о других культурах, а также оценивать ее актуальность и объективность.

Последние три аспекта представляются основными целями, “сверхзадачей” культурологического обучения. Формальные знания студенты получают на лекциях по истории и географии Великобритании, семинары же у нас в вузе посвящены современной Великобритании и, как представляется, сочетают усвоение фактов и обсуждение культурологических особенностей по ряду вопросов. Первые семинары посвящаются стране в целом и ее народам, теме национального единства и различий, идентификации человеком себя как члена политического образования — государства, этнической группы, жителя определенной местности, представителя одного из социальных слоев, как человека мужского или женского пола, члена семьи и т.д. Предлагаемые вопросы позволяют, оттолкнувшись от изученного фактического материала, обсудить проблемы общего характера, требующие также знания собственной страны, размышлений и анализа. Например:

What influences the sense of national identity?

Why can mixed cultural background create problems?

Do you find that immigration enriches or restricts national culture?

Why are the historical roots and the place of birth important for a person?

What determines a person’s class?

What factors influence social domestic roles of men and women?

What is cultural chauvinism?

Только после обсуждения подходов и стереотипов переходим к другим темам: Правительство, Экономика, Юридическая система, Образование, Средства массовой информации.

Ограниченное количество часов, отпущенных на страноведение, заставляет искать другие возможности.

Многие темы перекликаются с тем, что мы изучаем на занятиях по практике языка. Основная тема — Человек, его поведение, отношения, убеждения, подходы, чувства и др. Коллективом авторов (О.Л.Мальшева, О.В.Валько, Т.П.Щеголева) создано пособие “Developing Communicative Competence”, в котором тематически объединены, дополнены упражнениями, заданиями и комментариями для преподавателя материалы около двадцати британских пособий и учебников. Первые разделы — ‘Inferences’, ‘Stereotypes’, ‘Proverbs’ — помогают определить подходы к изучению явлений человеческой жизни, характеров, чувств. Без определенной меры обобщения разговор невозможен, но и создание стереотипов здесь недопустимо. Мы показываем, насколько незаметны и привычны национальные, профессиональные, гендерные стереотипы, как трудно от них избавляться. Студенты, убежденные в собственной толерантности, легко могут рассуждать о “всех американцах” или “этих поляках”. В то же время дискуссии показывают, как плохо студенты осознают, что их поведение, реакции, мышление и чувства ограничены их собственной культурой, и полагают, что новые образцы поведения могут быть поняты в рамках их собственной культуры. Mantle-Bromley (1992) сравнивает такое уравнивание культурных систем с аналогичным допущением об эквивалентности лингвистических систем, предполагающим, что иностранный язык такой же, как родной, только использует другие слова. Следовательно, для того чтобы овла-

деть иностранным языком, достаточно заменить одни слова на другие. Задача учителя — помочь студентам пересмотреть не только используемые ими лингвистические структуры, но и культурологические подходы.

Изучаемые темы дают возможность осуществления обозначенных выше задач: личность, характер, отражение индивидуальности в одежде и поведении, человеческие качества: доброта, чувство юмора, аккуратность, честность, и др., эмоции, мышление, желания, способы самовыражения, язык жестов, отношения между людьми, семья, рождение и смерть. Работа над словарем включает изучение идиом, метафор, фразеологизмов, пословиц. Большое внимание уделяется коннотационным и коллокационным связям, расширению рядов синонимов и антонимов, употребляемости структур и словарных единиц в ситуациях. Тексты проблемного характера для чтения и аудирования, вопросы и задания к ним подобраны с тем, чтобы вызвать дискуссию и не только заставить студента говорить, но и думать, анализировать, и, возможно, корректировать свои подходы к данным проблемам. Задача преподавателя — предостеречь от поспешных, максималистских или основанных на предрасудках суждений, неоправданных обобщений и оценок.

Таким образом, продуманное использование текстов западных авторов, посвященных живым и актуальным проблемам Человека, с последующим обсуждением в наших классах, нашими студентами, эффективно выявляет культурные различия и сходства и позволяет достигать поставленных культурологических целей. В то же время курс практики языка эффективно дополняет и моделирует фактические знания, полученные в курсе страноведения, а сочетание различных подходов позволяет не только давать знания, но и воспитывать умение мыслить, терпимость и уважение к различным культурам.

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ СТИХОТВОРЕНИЯМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

А.В. Врублевская

ГрГУ им.Я.Купалы, Гродно

Использование аутентичных стихотворений на занятиях по французскому языку позволяет студентам познакомиться с французской поэзией, культурой и обычаями Франции, что всегда вызывает большой интерес.

Часто преподаватель испытывает затруднение в организации начала занятия, так как из среды родного языка студентов необходимо ввести в среду иностранного. Можно рассказать занимательную историю, сообщить что-либо новое, интересное, однако на практике подобрать подобный материал к каждому занятию не представляется возможным. Стихотворение же, как показал опыт, найти гораздо легче. Мы считаем, что фонетическая зарядка с использованием аутентичных стихотворений желательна. Во-первых, это развивает языковую память и слух; во-вторых, позволяет настроить органы речи на работу; в-третьих, дает пример подменного французского слога; в-четвертых, имеет большое воспитательное значение.

Мы используем разнообразные формы работы. Приведем один из возможных вариантов.

Стихотворение заранее записывается на доске или на карточках, которые раздаются студентам. Незнакомые слова и выражения, которые не подлежат активному усвоению, даются с переводом на полях. Прежде чем приступить к работе над стихотворением, преподаватель организует беседу по теме, соответствующей сюжету стихотворения, вводит знакомые слова, подлежащие активному усвоению. В беседе желательно использовать те грамматические формы, которые имеются в стихотворении. Затем студенты прослушивают выразительное чтение преподавателя или фонозапись, после чего необходимо задать несколько вопросов с целью проверки понимания. Во время повторного прослушивания студенты имитируют произношение преподавателя или диктора хором в паузы, делают фонетическую разметку интонации, трудных звуков.

Следующий этап — каждый студент читает стихотворение вслух, причем первым начинает наиболее подготовленный. Если преподаватель видит необходимость в переводе стихотворения на русский язык, то следует отметить, что это специальный вид работы, который требует творческого подхода, и целью которого является обучение выражению смысла, заключенного в стихотворении, средствами родного языка. Поэтому целесообразно сначала на занятии показать студентам, как это нужно делать, сняв предварительно грамматические и лексические трудности во время занятия, а затем дать задание перевести стихотворение дома.

Такой вид работы мы применяем часто, причем некоторые студенты выполняют стихотворный перевод. Приведем пример перевода стихотворения *La neige tombe* студентами третьего курса факультета экономики и управления (отделение мировая экономика и МЭО).